



# EQUINOX

**eine Fassadeninszenierung zwischen Orient und Okzident**  
*a facade performance between Orient and Occident*

**Koproduktion und interkultureller Austausch**  
*coproduction and intercultural exchange*

**Grotest Maru**  
**Berlin / Germany**

**&**

**I-act / The Alternative Theatre Group (ATG)**  
**Alexandria / Egypt**

**Fotodokumentation**  
*Photo documentation*





Austausch exchange  
Alexandria, Egypt  
März March 2017







الماء النقي  
 \* (١) المياه العذبة  
 \* (٢) الارتقاء الجغرافي  
 \* (٣) السفر والتعلم  
 \* (٤) التوق ~~للحرف~~ للحرف  
 \* (٥) مسارات الجمال  
 \* (٦) ~~التوجه للجمال~~ التوجه للجمال  
 \* (٧) الهواء النقي  
 ERVINOX  
 ايكوينوكس  
 ايكوينوكس الهواء  
 ايكوينوكس حد الاعتدال

	classic arabic	egypt. arabic
1	• clean • fresh water	الياه منقشة
2	• connecting with the heart	ارتقاء جغرافيا
3	• travel & listen	سفر وتعلم
4	• curiosity	التوجه للجمال
5	• sharing beauty	مسارات الجمال
6	• enjoy knowledge	التوجه للجمال
7	• fresh air	الهواء النقي



**Workshop**  
**Improvisationen und Proben**  
*improvisations & rehearsals*  
**Alexandria, March 2017**







**Technische Einrichtungen & Fassadenprobe**  
*technical set up & facade rehearsals*  
**Alexandria, March 2017**





**Backstreet Festival**  
Alexandria, Egypt, March 2017  
*EQUINOX – Workshop Presentation*







**EQUINOX**  
Festival  
Kunsthau KuLe, Berlin  
10. / 11. Juni 2017







حد الاعتدال

الماء النقي  
الارتحال الوجداني  
السفر والتعلم  
التوق للمعرفة  
مشاركة الجمار  
لذة الاكتشاف  
الصواء المنعش

512.N29.91667°E  
52.516667°N13.83333°E

إحداثيات إسكندرية  
إحداثيات برلين



# 7 Wünsche für deine Stadt

Ergebnisse von Interviews in Alexandria

## 7 wishes for your city

results of interviews in Alexandria

Banner Übersetzung *Banner translation:*

sauberes Wasser *clean water*

sich mit dem Herzen verbinden  
*connect with the heart*

Reisen und Zuhören *travel & listen*

Neugier *curiosity*

Schönheit teilen *share beauty*

sich an Wissen erfreuen *enjoy knowledge*

frische Luft *fresh air*















Das Projekt "Equinox" ist das Resultat einer längeren Arbeitsbeziehung der Berliner Gruppe Grotest Maru und der Alternative Theatre Group aus Alexandria. Beide Gruppen lernten sich im Herbst 2015 im Rahmen eines Gastspiels von Grotest Maru beim Backstreet Festival in Alexandria kennen, das durch die lokale Netzwerkorganisation I-act ausgerichtet wird. Schnell entstand die Idee einer gemeinsamen Produktion. Durch die Förderung im Rahmen des Szenenwechsel-Programms der Robert Bosch Stiftung konnte mit der konkreten Ausgestaltung der Idee begonnen werden.



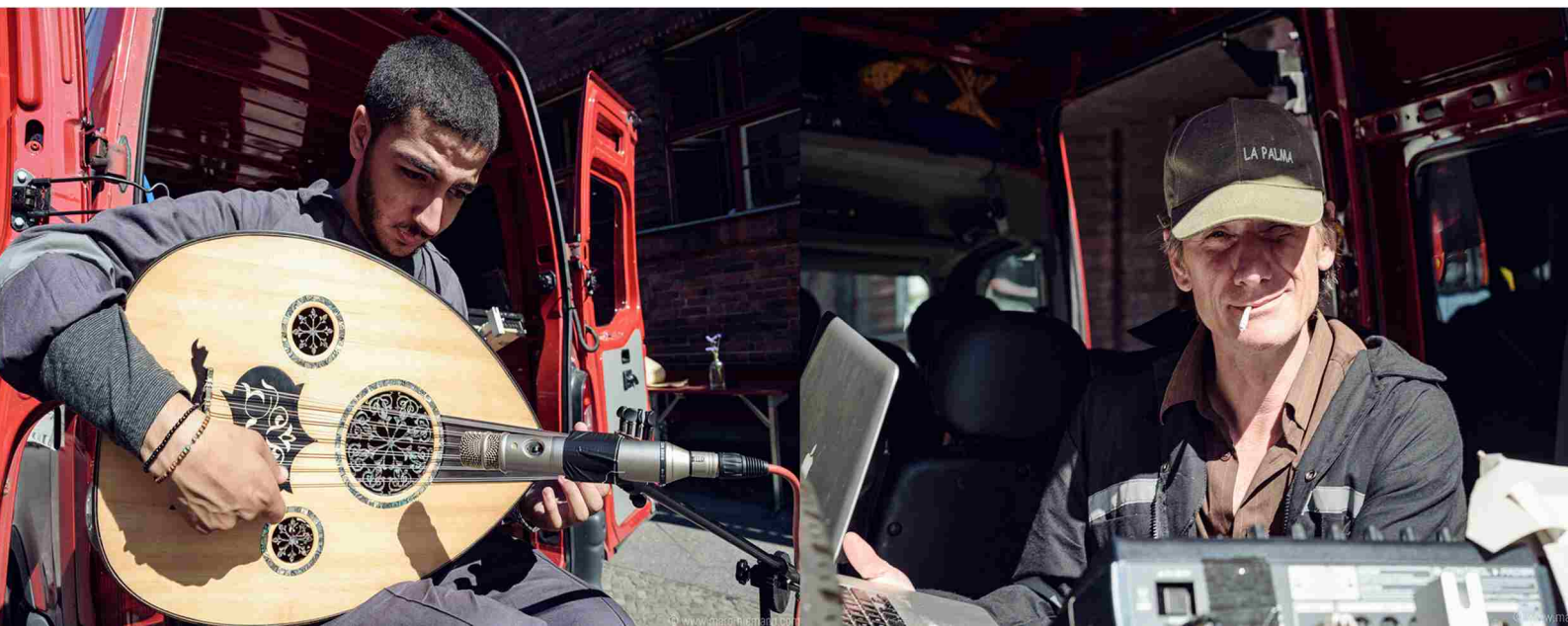
"Equinox" war von Beginn an als Begegnungsprojekt gedacht. Im Zentrum stand die Begegnung zwischen Alexandria, der Weltstadt der Antike, und Berlin, einem kreativen Zentrum des 21. Jahrhunderts. Themen wie Vielfalt, kulturelle Blüte, aber auch Untergang, Verfall, melancholische Erinnerung und bedrohte Zivilisation kristallisierten sich in dieser Begegnung heraus.



Eine erste Serie von Workshops fand im März/April 2017 in Alexandria statt und mündete in der ersten Version der Fassadenperformance "Equinox". Textgrundlage waren Poeme der bekannten alexandrinischen Dichter Konstantin Kavafis und Amal Donqol sowie von Mahmoud Abodouma, Theaterautor und Mitgründer der Alternative Theatre Group. Sie wurden in eine Geschichte des Suchens nach Wahrheit und Weisheit und den Spuren der verschollenen Bibliothek von Alexandria eingebettet.

Im Rahmen des Workshops praktizierten Performer der Alternative Theatre Group erstmals Techniken der Fassadenkletterei am Seil und bespielten gemeinsam mit Grotest Maru die vertikale Bühne einer Hausfassade in Alexandria. Die Zusammenarbeit zwischen beiden Gruppen war neben der inhaltlich-thematischen Zusammenarbeit ausdrücklich auch auf den Austausch und das Weitergeben von Arbeitstechniken ausgerichtet.

Die zweite Phase der Zusammenarbeit mündete im Juni 2017 in Berlin in eine neue Version von "Equinox". In das Thema der Suche nach Wahrheit und Weisheit wurde nun der Kampf um Ressourcen eingeführt. Die historische Gestalt der antiken Wissenschaftlerin Hypatia, vor der Christianisierung des antiken Alexandrias eine der letzten Gelehrten der berühmten Bibliothek und des Museions, die selbst durch das Unterrichten auf offener Straße bekannt wurde, will ihr Wissenszentrum jetzt in Berlin ansiedeln – und trifft dabei auf zustimmende wie abwehrende Reaktionen. Diese "Equinox"-Version wurde ebenfalls – in einer ortsspezifischen Variante – in Eberswalde gezeigt.





*"Equinox" is the result of a 2 year work process between the Berlin based theatre group Grotest Maru and the Alternative Theatre Group from Alexandria. The groups got to know each other in autumn 2015 at a guest performance of Grotest Maru in the Alexandria „Back Street Festival“, organized by the local network institution I-act. The idea of a joint production between Grotest Maru and the Alternative Theatre Group, a Partner of I-act, quickly arose. With funding from the Robert Bosch Foundation Szenenwechsel Program, the idea got a basis from which it could develop.*

*Since the very beginning "Equinox" was thought of as a project of encounter; between Orient and Occident, between the land of the rising sun and the culture shaped by the Enlightenment – a movement, which had also roots in the Arabic High Culture of the Middle Ages.*

*The encounter between Alexandria, the ancient metropolis, and Berlin, the creative centre of 21st century Europe is central to the Equinox project. Topics such as diversity, cultural blossoming, decay, melancholic memories and threatened civilization were products of this encounter.*

*A first series of workshops took part in March and April 2017 in Alexandria. It resulted in a first version of the facade performance "Equinox". Texts of the well-known Alexandrian poets Konstantin Kavafis and Amal Donqol, and of Mahmoud Abodouma, playwright and founder of the Alternative Theatre Group, were used. Those texts were embedded in a narrative of search for truth and traces of the famous, lost library of Alexandria.*

*During the workshop, performers of ATG explored techniques of rigging and facade climbing with ropes for the first time; together with the performers of Grotest Maru they acted on the vertical stage of a house front in Alexandria. The collaboration between the two groups also focussed on exchange of knowledge and working techniques.*

*A second phase of the collaboration led to a new version of "Equinox" in June 2017 in Berlin. The fight for resources was integrated into the main topic of the search for truth and wisdom. The historical figure Hypatia, one of the last scientists of the well-known library and the Museion of Alexandria, active in the early phase of Christianisation and famous for her lectures given in the streets of the city, brings her centre of knowledge to Berlin. She is faced with mixed reactions. This version of "Equinox" was also shown in the city of Eberswalde, in a site specific variation.*







**EQUINOX**  
**FinE Stadtfest**  
Rathaus Eberswalde  
townhall Eberswalde  
17. Juni 2017

حوال الاتصال  
الماء النقي  
الارتباط الوجداني  
السفر والتنقل  
التوقف للمعرفة  
مشاركة الجمال  
لذة الاكتشاف  
الصواء المنعش

312.N29.91667°E  
51.56.667°W 13.83333°E











Diskurs „Freie Theater in Berlin und Alexandria / deutsch-ägyptischer Kulturaustausch“

Discourse: "Freelance theatre in Berlin and Alexandria / german-egyptian cultural exchange", 11. 06. 2017 Kunsthaus KuLe, Berlin  
von links / from left: Amina Abodoma, Mahmoud Aboudoma, Janina Benduski (Bundesverband Freie Darstellende Künste), Tom Mustroph, Lydia Ziemke (Regisseurin), Khaled Gado, Remon Said, Sergio Serrano, Axel Meyer, Barbara Gstaaltmayr, Gerda Püschel, Keno Hamer, Jeannette Franke (Internationales Theaterinstitut, Robert Bosch Stiftung), Ahmed Elalfy





oben *above*: Ursula Maria Berzborn (Grotest Maru), Hatem Hassan Salama (MitOst)  
 right *rechts*: Mahmoud Abdouma (ATG)

unten *below*: Amina Abodoma (ATG)  
 Khaled Gadow (atg), Sergio Serrano, Axel Meyer (Grotest Maru)



Regie, Kostüme \* *director, costumes*:  
**Ursula Maria Berzborn**  
 Konzeptionelle Anregung, Texte \* *conceptual inputs, texts*:  
**Mahmoud Aboudoma**  
 Installationen und Objekte \* *installations and objects*:  
**Todosch Schlopsnies, Federica Teti, Ursula M. Berzborn**  
 Musik \* *Music*:  
**Charles Matuschewski, Shadi Ibrahim**  
 Dramaturgische Beratung \* *dramaturgical advice*:  
**Tom Mustroph**  
 Übersetzung Banner \* *translation banner*: **Awatef Ibrahim**  
 Produktion \* *production*: **Amina Abodoma, Carina Herring**  
 Pressearbeit \* *press*:  
**Barbara Gstaltmayr, Colette Cressole**

PerformerInnen \* *performers*:  
**Ahmed Elalfy, Khaled Gado, Clara Gracia, Axel Meyer, Barbara Pradzynska, Todosch Schlopsnies, Gunnar Schmidt, Sergio Serrano**

Technik \* *technical*:  
**Jörg Heuer, Remon Said, Robb Godshaw**  
 Seiltechnik \* *rigging technology*:  
**Emmanuel Gillain, Gunnar Schmidt, Wenzel Schmidt**  
 Produktionsassistenten \* *production assistance*:  
**Ksusha Kazimirova, Sophia Mix**  
 Hospitant \* *internship*: **Federica Spinello**  
 Grafik \* *graphic design* **Federica Teti**

Übersetzungen, Lektorat \* *translation, proofreading (Eng.)*:  
**Pip Hill**  
 Übersetzung \* *translation (Arabic)*: **Omar Nicolas**  
 Dokumentation \* *documentation*: **Steffi Weismann**

Fotografien \* *photography*:  
**Susanne Elgeti** Seiten \* *pages*: 1 (oben), 7  
**Barbara Gstaltmayr** Seiten \* *pages*: 1 (unten), 2  
**Ursula Maria Berzborn** Seiten \* *pages*: 3, 4, 5, 13  
**Darwesh El-Rahman** Seite \* *page*: 6  
**Rolf Zöllner** Seiten \* *pages*: 8, 9, 10, 11 (unten)  
**Oliver Feldhaus** Seite \* *page*: 12  
**Thomas Burckhardt** Seite \* *Page*: 15  
**Keno Hamer** Seite \* *page*: 14  
**Mario Niemann** Seiten \* *pages*: 12 (u.re), 13 (oben), 16, 18  
**Steffi Weismann** Seite \* *page*: 17

gefördert von \* *supported by*:





